

УДК 39

ПОЛЫНЬ В НАРОДНОЙ МЕДИЦИНЕ БЕЛОРУСОВ И КИТАЙЦЕВ:
СИМВОЛИЧЕСКИЕ И УТИЛИТАРНЫЕ ФУНКЦИИ

ИНЬЛИН ЧЖАН

Полоцкий государственный университет

Статья посвящена характеристике символического и утилитарного значения полыни в народной медицине белорусов и китайцев. Автор приходит к заключению, что в картине мира мифологический статус данного растения и его лечебные свойства были тесно взаимосвязаны. Приводятся этнокультурные параллели в сфере белорусской народной фитотерапии и китайской традиционной медицины.

Введение. Традиционная медицина зародилась в глубокой древности. В первобытную эпоху лечение основывалось на травах, корнях, ягодах и других веществах, предложенных человеку природой, а также на магических ритуалах. Одним из наиболее популярных растений, активно используемых в народной медицине белорусов и китайцев как в прошлом, так и в настоящее время, является полынь. Кроме фармакологического значения, она имеет значительную символическую нагрузку в мифологической картине мира сельского населения, что во многом определяет её роль в традиционной культуре белорусов и китайцев. Таким образом, изучение значения и роли данного растения в сфере народной культуры имеет не только научную актуальность, но и общественное значение.

Научная новизна исследования обусловлена тем, что, несмотря на значительное количество научных работ, посвященных народной фитотерапии белорусов, сравнительный анализ символического статуса и лечебных функций растений в белорусской и китайской традициях проводится впервые.

В качестве основных методов исследования были использованы культурно-сравнительный и семантический анализ, что позволяет охарактеризовать символический статус и лечебные функции растения в белорусской традиционной культуре, а также выявить типологические параллели в китайской традиции.

Объект исследования – традиционная культура белорусов и китайцев. *Предмет исследования* – символическое и практическое значение полыни в народной медицине белорусов и китайцев. *Цель исследования* – охарактеризовать символическое и практическое значение полыни в народной медицине белорусов и китайцев. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи: 1) определить символический статус полыни в мифологической картине мира белорусов и китайцев; 2) провести сравнительное изучение использования полыни в белорусской и китайской народной медицине в контексте мифологических представлений.

Основная часть: Полынь (*Artemisia L.*, семейство сложноцветных *Compositae*, бел. Палын, Чарнобыльник, Божае дрэвце, кит. 艾, 蒿) – одно из наиболее популярных расте-

ний в традиционной белоруской медицине, которое имеет высокий символический статус в мифологической картине мира. Основан он, как представляется, на ее горьком, неприятном запахе и вкусе. Благодаря биологическому свойству, полынь в мифологической картине мира белорусов наделялась защитными функциями и охраняла людей именно от нечистой силы: «Дзяўчаты на Купалле закладвалі палын пад пахі ад **ведзьмаў**, а калі ля вогнішча з’яўлялася старая баба і брала агонь, яе сцябалі палынам» [1, с. 360]. Чтобы на свадьбе не околдовали, белорусы носят в кармане полынь, которая служит оберегом: «А можа раней можна было што рабіць, каб не счаравалі? Калі на свадзьбу ідзеш? – *Цяпер вы вот робце самае прасцейшае, атламывайце гэтага самага **палыну** ветачку, вот палажы. Вот, можаш палажыць у карманок, ці куды-небудзь, маленькую такую*» (Ушачский р-н) [2, с. 228].

В традиционной культуре восточных славян полынь часто употребляется для того, чтобы русалки не приближались к людям и не вредили им. Когда идут к реке за водой, полынь служит оберегом от русалок. Беда неосторожной девушке, которая забыла взять с собой полынь: «Русалка бросается на дивчину, спрашивает у ней: «полынь или петрушка?». Если та ответит «полынь», русалка убежит; если же «петрушка», – водяная красавица защекочет до смерти земную и увлечет ее в реку» [3, с. 162]. Особенно активно полынь используется в качестве оберега от русалок в праздничные дни, когда границы между мирами, по народным представлениям, становились открытыми. Например, «в четверг на Троицкой неделе, когда русалки нападают на людей, нужно сказать при встрече с русалками: полынь, и они разбегутся, так как не любят этого растения» [3, с. 213]. Девушкам для защиты от русалок предписывалось вплетать веточку полыни в косы: «У чацвер пасля Сёмухі палын упляталі ў косы, каб не стаць ахвярай русалак» [1, с. 360].

В восточнославянской традиционной культуре полынь служит наиболее эффективным средством против схожих с русалками других мифологических персонажей. Например, черт, как и русалки, также не любит траву с таким неприятным запахом и горьким вкусом: «Черт, налетевший в вихре на человека, не обезопасившего себя полынью, может схватить и унести его в воздушное пространство» [3, с. 201]. Наряду с русалками и чертями, ведьмы также избегают этой травы, особенно на Купалу 23 июня: «Девушки весь день носят полынь у себя подмышками как предохранительное средство от русалок и ведьм» [3, с. 214]. Полынь также является народным средством от **лихорадки**, которая по народным представлениям могла появляться в мире людей в виде демонического существа: «Обереги от них (русалок и лихорадки): ударить наотмашь, а также зоря и полынь» [3, с. 230]. Особенно эффективным средством у белорусов, поляков и украинцев считалась полынь при предохранении беременных женщин от нечистой силы: «В день святого Яна и накануне родов беременные женщины носили полынь: за пазухой, затыкали в окна и двери или клали под подушкой» [3, с. 159].

Особенно активно полынь, как магическое средство, использовалась во время праздника Ивана Купалы, когда она исполняла функцию оберега от нечистой силы: «В Минской губернии на Купалле, идя к месту ночного гуляния, жители подпоясывались по-

лынью» [4, с. 216]. Считалось, что полынь способна защитить от демонических персонажей (ведьм) не только людей, но и домашних животных: «Хозяйки раскладывали костер и прогоняли коров по кострищам, а на ворота, через которые проходили коровы на пастбище, прикрепляли полынь и репейник, полагая, что это помешает ведьмам отобрать у коров молоко» (с.-з.-бел.) [5, с. 160].

Сглаз (сурокі) – непризнанная современными учеными болезнь, рассматривалась как серьезное заболевание в белорусской народной медицине. Полынь применяется в народной медицине белорусов для профилактики от этой болезни: «– А вот маленькіх жа дзяцей прасцей **сурочыць**. А вот ім што? – *Вот ім нада ставіць асінінку каля іх, вот ім нада **палынінку** ставіць, каб яны не глазіліся*» [2, с. 228]. В целом, полынь считалась в славянской традиции универсальным оберегом, спасающим от всяких чар. Неслучайным является и народное название полыни – «божье древцо», которое указывает на сакральный статус растения: «Хорошо носить при себе божье древце, чтобы быть защищенным от колдовства» [4, с. 222].

Связь полыни с календарными праздниками известна также в Китае. Во всем Китае 5-го мая по лунному календарю отмечают традиционный праздник Дуань-У в честь китайского поэта Цюй Юань. Дата праздника считается знаковой, поскольку представляет собой «двойную пятёрку» (05.05). Полынь в это время играет довольно важную роль и используется как оберег от нечистой силы. В эпоху правления династии Ляо (X–XII вв.) в письменных источниках была зафиксирована древняя традиция ритуального использования полыни во время праздника Дуань-У. Древнекитайские правители верили, чтобы достичь благополучия, необходимо использовать полынь. Именно в такой торжественный праздник, «в полдень пятого мая, ткали одежду из полыни, семь одеяний предназначалось Сыну Неба (императору), три – дворцовому чиновнику; государь и подданные наслаждались пиршеством и музыкой. На столе было подношение – печенье из полыни» [6]. В древнекитайской народной традиции полынь также считалась важным элементом этого праздника: «В праздник Двойной пятёрки в каждой семье делали из полыни антропоморфный пучок, который олицетворял Чжун Куя (одного из главных богов даосского пантеона, охраняющего от несчастья, приносящего богатство и удачу). В обыденной жизни изображение Чжун Куя рисовали на воротах, а во время праздника там же вешали пучок полыни как оберег от нечистой силы: «В праздник Двойной пятёрки продаются картины-обереги с изображением Чжун Куя и создают керамические скульптуры с изображением небесного наставника Чжан Даолина, который в китайской мифологии считается бессмертным. При изготовлении головы использовали полынь, а при создании кулаков – чеснок, после чего скульптуру ставили на ворота» (эпоха династии Южной Сун, 12 век) [7].

И в современном китайском обществе также остались традиции праздника Двойной пятёрки, которые связаны с полынью: «В праздник Двойной пятёрки принято носить мускусный мешок, который вешают на шею, особенно детям, в праздничные дни. В нём обычно содержится полынь и другие лечебные травы» [7]. И до настоящего времени народной доминантой праздника стало отведение зла, воплотившееся в местных традициях использования оберегов из полыни.

В традиционной культуре белорусов считается, что полынь служит оберегом дома и семьи в целом: «Особенную силу имеет полынь, которую на Троицу разбрасывают по хате и под столом» [3, с. 214]. Похожее символическое значение полыни находим и в Китае, где полынь также рассматривают как символ семейного счастья и благополучия: «Полынь является лекарственным растением. Если поставить её у входа дома, можно призывать счастье и сохранить здоровье» [8]. В такой цели полынь часто употребляется в региональной кулинарии народности Хакки в китайский традиционный праздник Цинмин, который буквально обозначает праздник чистого света. В самом деле, праздник посвящен поминовению усопших предков. Он выпадает на 5 апреля. В этот день китайцы выезжают в родные места, чтобы насладиться наступлением весны, и посетить могилы предков. В этом случае полынь в качестве лечебной травы и важной пищевой добавки играет важную роль на праздничном столе: «Накануне праздника Цинмин каждая семья собирает пищевые лекарственные растения для приготовления специальной праздничной еды Цинминфань. В том числе полынь, простел, пастушья сумка и листья дерезы. Нужно мешать намоченный рис с отварными травами, валять шарики из смеси, добавлять черный сахар и варить их на пару» [9, с. 91]. Таким образом люди укрепляет своё здоровье.

Стоит отметить, что в белорусской традиции полыни приписывалось ещё одно апотропейное свойство – защита от грозы: «В числе разных предохранительных средств во время грозы чернобыльник нужно считать одним из надежных. Посему в каждом доме чернобыльник держится на печи весь год для куренья им в избе во время грозы. Весьма важно иметь в этом случае хоть немного освященного (24 июня или 1 августа) чернобыльника» (Витебская губ.) [4, с. 223]. В качестве действенного средства отвар полыни использовался и для очищения дома от различных насекомых и паразитов – тараканов, клопов и блох. Примечательно, что процедура избавления от насекомых с помощью полыни была включена в обрядовый контекст и происходила накануне самых значительных годовых праздников. *«Ну, Чысты Чэцвер, ужо каб чыста было. Але цяпер, дзеткі, няма гэткага, як даўна было. Блохі, нейкія тарканы, прусакі жоўтыя былі. А-а-й! Елі людзей... Мая маці зэлак, палыну якога адварыць – гэтакіх зэлак, во падбел расцець такая, дужа гаркая. Дык яна даўна клапы выводзіла. Абклеем газетай гэтай хату; хата халодная. Троху ўжо к святам: к Вялічку ці к Калядам, к Новаму году абклеем газетай. Дык яна варам апарыць, вара накіпяціць кацёл і кружачкай ліець, апарыць – у нас нікада клапоў не было»* (Докшицкий р-н) [10, с. 230 – 231].

В традиционной медицине белорусов полынь активно используется при лечении различных болезней. Она широко употребляется в качестве лекарства при лечении желудочно-кишечных заболеваний: «Ад **жывата**, ад **паноса**. Проста ў баначку, кіпяточкам налію. Можна піць колькі хочаш, ён няўрэдны» (Полоцкий р-н) [2, с. 159]; «**Палынь** – ад **атраўленьня**, ад **жалудка**» (Браславский р-н) [2, с. 6]. В отдельных случаях говорится о том, что настойка полыни помогает от онкологических заболеваний: «**Палынь дажа ат рака лечыць**» (Верхнедвинский р-н) [2, с. 25]. Современная медицина признает лечебные свойства полыни при лечении желудочно-кишечных заболеваний: «При **колитах** с успехом применяют отвар из листьев полыни и шалфея по 1 ст. л. через каждые 2 ч. в течение 2–3 дней» [11, с. 292].

Благодаря своему лечебному свойству, в медицинской практике восточных славян полынь хорошо помогает повышать аппетит человека и используется от лихорадки: «Действует как возбуждающее горькое, особенно при несварении пищи и перемежающейся **лихорадке**» [12, с. 87]. В районах Полесья полынь имеет значение при лечении лихорадки: «Лихорадка. Полынь пили» (Полесье) [13, с. 216]. При лечении лихорадки использовали следующий рецепт: «Столочь зелёную полынь с солью, завезать в мешочек, толочь..., дать больному выпить около стакана, а если сразу не поможет, давать до той пары, пока проклятая лихорадка не отстанет от человека» [13, с. 211]. В Китае полынь также используется в этих целях: «Полынь – от парши и детского несварения желудка» [14, с. 662]; «Полынь – от малярии и перемежающейся лихорадки» [14, с. 662].

На современном этапе в народной медицине белорусов полынь также применяется для лечения нервных заболеваний: «Выкарыстоўваюцца ў якасці заспакаляльнага сродку пры **неўрасценні**» [15, с. 105]. «Последняя крупная группа заболеваний, от которых применяли полынь, – заболевания психические: истерика, падучая (черная немочь)» [4, с. 219]. В китайской народной культуре полынь также используют для лечения нервной системы и головной боли: «От мигрени: листья полыни 200 г., цветочки белой хризантемы 200 г. Их положить в маленький пакет и пакет под подушкой положить. Такое средство помогает сну» [14, с. 673].

В белорусской народной медицине полынь использовалась при лечении **женских болезней**: «Отвар цветущих веток пьют при маточных кровотечениях» [16, с. 285]. Были и более конкретные рекомендации: «Если у «родишки» недостаточно потуг, то следует дать ей отвару из сухого чернобыльника... (Полоцк)» [4, с. 219]. Настой полыни с другими травами хорошо лечит болезнь в матке: «С опущением матки нужно пить... наливку (настойку), которая настаивается неделю с 9 компонентов: перца простого и английского, муштуровой галки, бодиана, имбиря, полыни, хлеба святоянского, цинамона и гвоздики» (Волковысский уезд) [13, с. 517].

В Китае полынь считается полезной для женщин и мужчин. Например, «Полынь применяется как средство от **метроррагии** и **болей в животе** и для **сохранения беременности**» [14, с. 672]; «плоды полыни используется как возбуждающие мужские силы средство и также как согревающее средство для матки» [14, с. 675].

Настой полыни также употребляется в народной медицине белорусов как лекарство для лечения зубов, которым «полощут рот при зубной боли» [16, с. 285]. В китайской традиции полынь также применяется в этом качестве: «От зубной боли: горсть полыни отварить и полоскать рот отваром» [14, с. 662].

В народной медицине белорусов рекомендуют использовать настой полыни при **кожных заболеваниях**: «Звонку настой травы палыну звычайнага выкарыстоўваецца пры запаленні слізістых абалонак, для лячэння **ран і язваў**» [15, с. 105]. «Делают мазь из свежих листьев со свиным жиром и прикладывают к **нарывам, занозам**, от потливости ног» [16, с. 285]. В традиционной медицине китайцев полынь также широко употребляется для лечения подобных заболеваний: «Полынь используется для лечения от **чесотки, зуда струпа и нарыва**» [14, с. 661]; «Для лечения травм можно сушеные листья растения молоть

и прикладывать на **рану**» [17, с. 908]; «От лишая: можно сварить листья полыни в уксусе и мазать этим отваром» [14, с. 673]

В традиционной медицине китайцев полынь используют ещё в других целях. Например, китайский народ очень ценит это растение эффективное средство для лечения **суставов**: «От болей в пояснице и коленях: из старых листьев полыни (500 г.) нужно сварить крепкий отвар, налить в глубокое ведро; сначала ноги нужно держать на пару, когда температура отвара станет умеренной, парить ноги в отваре» [14, с. 673]. Также полынь помогает от **воспаления суставов**: «От артрита на коленях: взять взрослые листья полыни и цветочки хризантемы, растения положить в наколенники и одеть. Будут восстанавливаться суставы» [14, с. 673]; «От **ревматоидного артрита**: корень полыни (15–30 г.), бычий хвост или свиную ногу (семь цуней≈23 см.)¹ тушат два часа и принимают перед едой» [14, с. 665]. Полынь также помогает при **лечении дыхательных путей**: «Хорошо для **горла и дыхательных путей**. Можно свежие листья полыни истолочь, накладывать на опухшее место и опухоль спадет. Зимой отваренные листья полыни с водой смешать и накладывать на больное место, также хорошо поможет» [14, с. 673]. Растение используется и как общеукрепляющее средство, поскольку китайцы считают, что «полынь вселяет энергию, смягчает усталость, придаёт силу, ухаживает за внешностью и волосами» [14, с. 661–662].

Итак, мы видим, что это дикорастущее растение именно благодаря своим неприятным вкусу и запаху приобрело значительное место в мифопоэтической картине мира белорусов и китайцев, в основном, как апотропейное средство от нечистой силы. В качестве лекарства полынь также активно используется в народной медицине обоих народов. Это объясняется наличием в растении большого количества биологически активных веществ, полезные свойства которых были обнаружены народом опытным путём. Современная медицина подтвердила наличие в полыни горьких гликозидов, которые имеют значительный лечебный эффект: «палын горкі здольны павялічваць сакрэцыю стравання, жоўці і панкреатычнага соку, узбуджае апетыт, што звязана з наяўнасцю ў расліне горкага рэчыва» [15, с. 103]

Широкое применение полыни в народной медицине обусловлено многовековым опытом использования этого растения. Что касается её применения в практической народной медицине двух народов, то имеются как общие черты, так и различия. У белорусов и китайцев полынь используется как средство для лечения заболеваний нервной системы, для повышения аппетита, лечения болезней матки, зубов и открытых ран. А отличие состоит в том, что в традиционной медицине белорусов полынь широко применяется для лечения желудочно-кишечных заболеваний и потливости ног, а в традиционной медицине китайцев она употребляется для оздоровления суставов, дыхательных путей, кожи и как общеукрепляющее средство.

Таким образом, можно прийти к заключению, что в мифопоэтической картине мира белорусов и китайцев одинаковым образом обыгрываются биологические свойства полыни – ярко выраженные биологические особенности растения (неприятный запах и

¹Цунь, китайская мера длины, равен 3.33 см.

горький вкус) лежат в основе его использования в качестве оберега от нечистых сверхъестественных сил и демонических персонажей (ведьм). С другой стороны, в традиционной медицине обоих народов воплощен многовековой опыт традиционной фитотерапии, во многом рациональный и признанный современной медициной. Отличия в использовании полыни в системе народной медицины белорусов и китайцев обусловлены спецификой этнокультурного развития двух народов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Малоха, М. Палын / М. Малоха // Беларуская міфалогія: энцыклапед. слоўн. / С. Санько [і інш.]. – Мінск : Беларусь, 2004. – С. 360.
2. Полацкі этнаграфічны зборнік / склад. У.А. Лобач, У.С. Філіпенка. – Наваполацк : ПДУ, 2006. – Вып. 1. Народная медыцына беларусаў Падзвіння : у 2 ч. – Ч. 2. – 332 с.
3. Зеленин, Д.К. Избранные труды. Очерки русской мифологии: Умершие неестественною смертью и русалки / Д.К. Зеленин. – М. : Индрик, 1995. – 432 с.
4. Колосова, В.Б. Лексика и символика славянской народной ботаники. Этнолингвистический аспект / В.Б. Колосова. – М. : Индрик, 2009. – 352 с.
5. Усачева, В.В. Полынь / В.В. Усачева // Славянские древности: Этнолингвистический словарь : в 5 т. / Т.А. Агапкина [и др.]. – М. : Международные отношения, 2009. – Т. 4. – С. 159–161.
6. Тоqто'а. История династии Ляо / Тоqто'а. – Китай, 1344.
7. Традиции лекарственных растений и санитарии праздника двойной пятёрки [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.thepaper.cn/newsDetail_forward_1694175. – Дата доступа: 29.01.2018.
8. О традиции праздника драконьих лодок вешать полынь на воротах [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.tech-food.com/kndata/detail/k0173427.htm>. – Дата доступа: 29.01.2018.
9. ЛюЧживэнь. // Грандиозное зрелище народного обычая в Гуандун : в 2 т. / Чживэнь Лю. – Гуанчжоу : Гуанчжоуское издательство туризма, 1993. – Т. 1. – 938 с.
10. Полацкі этнаграфічны зборнік / уклад., прадм. і паказ. У.А. Лобача. – Наваполацк : ПДУ, 2011. – Вып. 2. Народная проза беларусаў Падзвіння : у 2 ч. – Ч. 2. – 368 с.
11. Соколов, С.Я. Фитотерапия и фитотерапевтика: Руководство для врачей / С.Я. Солоков. – М. : Медицинское информационное агентство, 2000. – 976 с.
12. Смыльский, Е.Н. Царство врачевныхъ травъ и растений. (Цѣлебный травникъ). Книга практическихъ совѣтовъ / Е.Н. Смыльский. – М. : Тип. М.П. Погодина, 1870. – 214 с.
13. Валодзіна, Т.В. Народная медыцына: рытуальна-магічная практыка / уклад., прадм. і паказ. Т. В. Валодзінай. – Мінск : Беларус. навука, 2007. – 776 с.
14. Китайское травоведение : в 10 т. / Управление китайской народной медицины. – Шанхай : Шанхайское научно-технологическое издательство, 1999. – Т. 7. – 1020 с.
15. Шмярко, Я.П. Лекавыя расліны ў комплексным лячэнні / Я.П. Шмярко, І.П. Мазан. – Мінск : Навука і тэхніка, 1989. – 399 с.

16. Гаммерман, А.Ф. Лекарственные растения (дикорастущие) / А.Ф. Гаммерман. – Минск : Наука и техника, 1965. – 364 с.
17. Избранное издание фармакопеи Гуанси : в 2 т. / Управление здравоохранения революционного комитета Гуанси-Чжуанского автономного района. – Наньнин : Народное издательство Гуанси, 1974. – Т. 1. – 1355 с.

**ARTEMISIA IN TRADITIONAL MEDICINE OF BELARUS AND CHINA:
SEMANTIC AND UTILITARIAN FUNCTIONS**

YINLING ZHANG

The article is to characterize the symbolic and practical significances of artemisia in the traditional medicine of Belarus and China. The author comes to the conclusion that in the world view of Belarusians and Chinese the mythological status of these plants and their curative properties were closely related. Cross-cultural, cross-national comparisons are made between the traditions in Belarus and in China.